

#Amo a Israel

@Subliminal
"Tierra amada"



**Caleidoscopio
israelí**
Una mirada literaria

הסוכנות היהודית
LA AGENCIA JUDIA
PARA ISRAEL ישראלי

AITL
התאחדות תרגומי הספרות בישראל

במה
BAMA
המכון לתרגום הספרות במזרח התיכון

Tierra amada / Subliminal

Aquí, en la Tierra deseada por nuestros antepasados,
la prometida,
cada rincón está asegurado y la tierra grita herida.
Bien, no tiene sentido llorar, hay que pararse y hacer,
traer el cambio en vez de esperarlo.
La gente tiene hijos e hijas aquí
que crecen y comprenden qué significa vivir aquí,
abren los ojos. No hay esperanza por un día bueno.
Con ambos pies en la calle, se vive, se muere por amar
y un hogar construir en el único lugar
donde la bandera tiene un Maguén David.
Nuestros antepasados peregrinaron juntos hasta acá,
aún guardan en el alma la vieja historia:
cómo "más allá de las montañas y el mar,
más allá de la arena del desierto,
se encuentra la Tierra santa".
Y si hasta acá llegué, ¡no me detendré!
Yo...

Del este hasta el oeste yo llegué,
un largo camino recorrí.
Al tocar su belleza me sorprendí,
por años con una tierra amada soñé.

Entonces, esta canción la dedico a mi madre tierra,
a mi Estado, a mis raíces y a mi tradición,
al bien y al mal que hay en mí, llegó el momento de disfrutar.
Generaciones soñaron con un hogar donde habitar,
La vida no tiene sentido si nada está sazonado.
El orgullo que habita el alma despegaba hacia las alturas,
Entonces, denle en el Maguen David, denle en la moral,
aplaudan a Shlomi Shabat y a Subliminal.
Solo en Israel, porque es una tierra maravillosa,
hay buena música, *shabat* y sinagoga,
pita con falafel, "*altezajn*"¹.
Alimento para el alma. No hay como en el barrio.
972 es el prefijo si querés llamar,
en cada esquina hay *beigl* con *za'atar*²,
¡La sangre es caliente! ¡También lo es el mar!
Las paletas sobre la cabeza, "pam-pam".

¹ En idish: cosas viejas. Palabra aceptada y utilizada en el hebreo coloquial para referirse al "botellero".

² Mezcla de especias propia de la cocina de Medio Oriente.

ארץ אהובה / סאבלימינל

פה בארץ חמדת אבות המובטחת
כל פינה מאובטחת ואדמה פצועה צורחת .
טוב אין טעם לבכות צריך לקום לעשות
להביא את השינוי במקום פשוט לקוות לו .
לאנשים יש בנים יש בנות פה
והם גדלים ומבינים מה זה לחיות פה .
פותחים עיניים, אין תקווה ליום טוב .
עם שתי רגליים ברחוב חיים, מתים לאהוב
ולבנות לנו בית במקום היחיד
שהסמל על הדגל הוא מגן דוד .
יד ביד עלו לרגל אבותינו לכאן
עוד זוכרים ברוחם ת'סיפור הישן
איך "מעבר להרים ואל הים
מעבר לחולות של המדבר
שוכנת לה הארץ הקדושה ."
ואם הגעתי עד לכאן אז אני לא נעצר!
אני ...

באתי, ממזרח למערב
אני עברתי דרך ארוכה .
נדהמתי לנגוע ביופיה
שנים חלמתי על ארץ אהובה.

אז השיר מוקדש לאמא אדמה שלי
למדינה שלי לשורשים ולמסורת שלי
לטוב לרע שבי כי הגיע הזמן שנלמד ליהנות.
דורות חלמו על בית שנוכל בו לחיות
אין טעם לחיים אם כלום לא מתובל.
הגאוה שבלב ממריאה אל על
אז תנו לו במגן דוד תנו לו במורל
תנו לו בכפיים שלומי שבת וסאבלימינל
רק בישראל כי זו ארץ נהדרת
מוזיקה טובה יום שבת בית כנסת
פיתה עם פלאפל, אלטיזון
אוכל לנשמה אין כמו בשכונה
972 זו הקידומת,
בייגלה עם זעתר בכל צומת
הדם חם, הים גם!
המטקות מעל הראש "פאם –פאם".

Actividades

En esta unidad hemos leído y analizado varios poemas, escritos principalmente en las primeras décadas del siglo XX, que han sido musicalizados y hoy forman parte del acervo cultural del país. Son canciones muy conocidas, enmarcadas en lo que se denomina "*Shirei moledet*, Canciones sobre la patria". A lo largo de los años, otros compositores han escrito e interpretado canciones que expresan su amor a Israel y su particular visión sobre su patria.

En esta oportunidad, te presentamos un rap. La [R.A.E.](#) define al rap como "un estilo musical de origen afroamericano en que, con un ritmo sincopado, la letra, de carácter provocador, es más recitada que cantada". Clickeando en la imagen podrás escuchar el rap "**Tierra amada**", compuesto por el popular rapero Subliminal, e interpretado por él junto con Shlomi Shabat.



- Desde su música sincopada y su interpretación "rapera", ¿qué te transmite esta canción?

Analizamos ahora su letra:

1. El autor comienza con una cita de un conocido shir, compuesto en los inicios del asentamiento judío en eretz Israel, que expresaba el ideal sionista: "Aquí, en la Tierra deseada por nuestros antepasados / se concretarán todas las esperanzas" (Po beeretz jemdat avot / titgashemna kol hatikvot).

a. ¿Cuál será la intención de Subliminal al comenzar su rap con este shir?

b. Según el rap, ¿de qué modo "se concretarán todas las esperanzas"?

2. En los dos primeros versos encontramos un juego de palabras en hebreo: *eretz muvtajat / eretz meuvtajat*. (מובטחת – מאובטחת). "Tierra prometida / Tierra asegurada). Explicá el sentido de esta formulación.

3. Describi cómo es la realidad de Israel, según la presenta Subliminal.

4. Señalá en el texto las frases o versos que aluden a la relación del pueblo judío con su tierra. Explicá con tus palabras esta relación.

5. En el estribillo, Subliminal canta: *"Del este hasta el oeste yo llegué / un largo camino recorrí /... por años con una tierra amada soñé"*. Siendo que él nació en Tel Aviv (o sea, no fue un inmigrante), ¿a quién creés que se refiere en estos versos? Fundamentá.

6. ¿A quién le dedica el autor esta canción?

7. ¿Qué cosas destaca que hay *"rak be'Israel"* (solo en Israel)?

8. Identificá en "Tierra amada" conceptos que también son abordados en los poemas de Rajel ("A mi tierra", "Y quizás"), de Natan Alterman ("Canto de la mañana") y de Ehud Manor ("No tengo otra tierra").

9. Así como Subliminal, también autores argentinos le cantan a la "patria". A continuación, te invitamos a escuchar "Patria", compuesta e interpretada por Víctor Heredia. Clickeá en el siguiente [link](#) para escucharla:

Patria / Víctor Heredia

Ya entregué mi corazón,
otros te dieron la vida entera.
Las fogatas de este amor
no encienden solo en la primavera.
No me pidas olvidar, no me pidas desamar,
desde niño aprendí que Patria
es memoria y sueño bajo la piel.



Mira mis manos, llenas de hermanos.
Que tu sangre cante en el viento
como bandera de libertad

Volveremos a soñar,
nosotros somos parte de un sueño.
Volveremos a cantar
sobrevivientes de tanto infierno.
Todo un pueblo soñará, todo un pueblo cantará,
la sonrisa de los que sueñan
harán un camino hasta la verdad.

Yo nací en este país,
mi padre hablaba de otro destino.
Nada de lo que viví
se ha muerto en tanto yo siga vivo.
La verdad es este amor
que florece bajo el sol,
desde niño aprendí que Patria
es memoria y sueño bajo la piel.

- Compará esta canción con "Tierra amada", de Subliminal. ¿Cómo se expresa en cada una el amor a la patria? Registrá similitudes y diferencias en la siguiente tabla:

Tierra amada / Subliminal	Patria / Víctor Heredia